

○特定異性接客営業等の規制に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Specified Sexual Service Businesses, etc.

平成二九年三月三十一日

March 31, 2017

条例第三〇号

Ordinance No.30

改正 平成二九年一二月二二日条例第九五号

Amendment: Ordinance No.95 of December 22, 2017

特定異性接客営業等の規制に関する条例を公布する。

This Ordinance Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Specified Sexual Service Businesses, etc. shall be promulgated.

特定異性接客営業等の規制に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Specified Sexual Service Businesses, etc.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、特定異性接客営業及び特定衣類着用飲食店営業について必要な規制を行うとともに、これらの営業に係る特定の行為を禁止すること等により、青少年の健全な育成を阻害する行為及び青少年を被害者とする犯罪を防止することを目的とする。

第二条 Article 1 The purpose of this Ordinance is to take necessary control measures concerning Specified Sexual Service Businesses, as well as to prohibit specific activities on these businesses, for the purpose of preventing acts that hamper the sound development of youths and maintaining wholesome social environment.

第三条 (Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001)

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 青少年 十八歳未満の者をいう。

1. The term “youths” means a person under the age of 18;

二 特定異性接客営業 店舗型特定異性接客営業及び無店舗型特定異性接客営業をい

う。

2. Specified Sexual Service Businesses Referred to as store based specified sexual services and non-store based specified sexual services

三 店舗型特定異性接客営業 次のいずれかに掲げる営業であつて、青少年が客に接する業務に従事していることを明示し、若しくは連想させるものとして東京都公安委員会規則(以下「公安委員会規則」という。)で定める文字、数字その他の記号、映像、写真若しくは絵を営業所の名称、広告若しくは宣伝に用いるもの又は青少年が客に接する業務に従事していることを明示し、若しくは連想させるものとして公安委員会規則で定める衣服を客に接する業務に従事する者が着用するもので、青少年に関する性的好奇心をそそるおそれがあるもの(風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律(昭和二十三年法律第百二十二号。以下「法」という。)第二条第一項に規定する風俗営業、同条第六項に規定する店舗型性風俗特殊営業又は同条第十一項に規定する特定遊興飲食店営業に該当するものを除く。)をいう。

3. Store based specified sexual services Businesses listed in any of the following, which use letters, numbers or other symbols, images, photographs or pictures, advertisement or publicity specified by the rules of the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission (hereinafter referred to as “Public Safety Commission”) as those clearly indicating or evoking the fact that youth are engaged in customer contact business (excluding those falling under the category of amusement business prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act, store-based sex-related business prescribed in paragraph (6) of the same Article, or specified amusement-providing and food and drink-serving business prescribed in paragraph (11) of the same Article) Act on Control and Improvement of Amusement Business (Act No. 122 of July 10, 1948; hereinafter referred to as “Act” ).

イ 店舗を設け、当該店舗において専ら異性の客に接触し、又は接触させる役務を提供する営業

(i) Business that runs a store and provides services to specializing contact or bring into contact with customers of the opposite sex in the store

ロ 店舗を設け、当該店舗において専ら客に異性の人の姿態を見せる役務を提供する営業

(ii) Business that runs a store and provides services in which customers are specializing exposed to persons of the opposite sex in the store

ハ 店舗を設け、当該店舗において専ら異性の客の接待(法第二条第三項に規定する接待をいう。第五号ニにおいて同じ。)をする役務を提供する営業(イに該当する営業を除く。)

(iii) Business that runs a store and provides services to entertain customers of the

opposite sex specializing ("Entertain" means pursuant in Article 2, paragraph (3) of the Act. The same shall apply in item 5-2 at the store (excluding the businesses defined in the preceding item (ii).

ニ 喫茶店、バーその他設備を設けて客に飲食をさせる営業で、客に接する業務に従事する者が専ら異性の客に接するもの

(iv) business which runs coffee shops, bars or other facilities and serves the customers food and drink and a person engaged in customer service who specializing serves customers of the opposite sex

四 店舗型特定異性接客営業者 東京都の区域内において営業所を設けて店舗型特定異性接客営業を営む者をいう。

4. Store based specified sexual services A person who runs a business office and a store based specified sexual services in the Tokyo metropolitan area.

五 無店舗型特定異性接客営業 次のいずれかに掲げる営業であつて、青少年が客に接する業務に従事していることを明示し、若しくは連想させるものとして公安委員会規則で定める文字、数字その他の記号、映像、写真若しくは絵を広告若しくは宣伝に用いるもの又は青少年が客に接する業務に従事していることを明示し、若しくは連想させるものとして公安委員会規則で定める衣服を客に接する業務に従事する者が着用するもので、青少年に関する性的好奇心をそそるおそれがあるもの(法第二条第七項に規定する無店舗型性風俗特殊営業に該当するものを除く。)をいう。

5. Non-store based specified sexual services Businesses listed in any of the following, which use letters, numbers or other symbols, images, photographs or pictures, advertisement or publicity specified by the rules of the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission (hereinafter referred to as "Public Safety Commission" ) as those clearly indicating or evoking the fact that youth are engaged in customer contact business (excluding those falling under the category of non-store based specified sexual services s prescribed in Article 2, paragraph (7) of the Act).

イ 専ら異性の客に接触し、又は接触させる役務を提供する営業で、当該役務を行う者を、その客の依頼を受けて派遣することにより営むもの

(i) Business that mainly physical contacts or provides services to contact customers of the opposite sex, and that is operated by dispatching the persons in response to requests by the customers

ロ 専ら客に異性の人の姿態を見せる役務を提供する営業で、当該役務を行う者を、その客の依頼を受けて派遣することにより営むもの

(ii) Business that mainly shows sexual acts or the bodies of persons to customers of the opposite sex, and that is operated by dispatching the persons in response to

requests by the customers

ハ 専ら異性の客に同伴する役務を提供する営業(イ又はロに該当する営業を除く。)

(iii) Business that provides services mainly for the accompaniment of customers of the opposite sex (excluding businesses falling under (i) or (ii))

ニ 専ら異性の客の接待をする役務を提供する営業で、当該役務を行う者を、その客の依頼を受けて派遣することにより営むもの(イ又はハに該当する営業を除く。)

(iv) Business that mainly entertain customers of the opposite sex, and that is operated by dispatching the persons in response to requests by the customers (excluding businesses falling under (i) or (ii))

六 無店舗型特定異性接客営業者 東京都の区域内において事務所若しくは受付所(前号イからニまでに規定する役務の提供以外の客に接する業務を行うための施設をいう。以下同じ。)を設けて、若しくは東京都の区域内及び区域外に事務所及び受付所を設けずに東京都の区域内に住所を有して、又は客の依頼に応じて派遣される同号イからニまでに規定する役務を行う者と当該客とが接する場所を東京都の区域内に設定して無店舗型特定異性接客営業を営む者をいう。

(6) Non-store based specified sexual services Business Operators Business operators that operate an Office or reception area (meaning a facility for running customer contact business other than the provision of services prescribed in (i) through (iv) of the preceding item) in the Tokyo metropolitan area. (The same applies hereinafter.), or a person who operates a Non-store based specified sexual services Business with a domicile in the area of Tokyo without establishing an office or reception area within or outside the area of Tokyo, or a person who performs the services prescribed in (i) to (iv) of the same item dispatched at the request of a customer and the place where said customer comes in contact with the person who performs the services prescribed in (i) to (iv) of the same item, within the area of Tokyo.

七 特定異性接客営業者 店舗型特定異性接客営業者及び無店舗型特定異性接客営業者をいう。

(7) Specified Sexual Service Business Operators Referred to as store based specified sexual services and non-store based specified sexual services

八 特定衣類着用飲食店営業 喫茶店、バーその他設備を設けて客に飲食をさせる営業のうち、水着、下着その他の公安委員会規則で定める衣服を客に接する業務に従事する者が着用することによって、客の性的好奇心をそそるおそれがあるもの(法第二条第一項に規定する風俗営業、同条第十一項に規定する特定遊興飲食店営業又は第二号に規定する特定異性接客営業に該当するものを除く。)をいう。

(8) Restaurant Business with Specified Clothing Coffee shops, bars, or other

facilities, where the wearing of swimsuits, underwear, or other clothes specified by the Rules of the Public Safety Commission by persons engaged in customer service is likely to stimulate sexual interest of the customers (excluding businesses falling under the category of Amusement Businesses prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act, specified amusement-providing and food and drink-serving business prescribed in paragraph (11) of the same Article, or Specified Sexual Service Business prescribed in item (ii))

九 特定衣類着用飲食店営業者 東京都の区域内において営業所を設けて特定衣類着用飲食店営業を営む者をいう。

(9) Restaurant Business with Specified Clothing A person who runs a business office and Restaurant Business with Specified Clothing in the Tokyo metropolitan area.

(都の責務)

(Responsibility of the Tokyo Metropolitan Government)

第三条 都は、特定異性接客営業及び特定衣類着用飲食店営業に関し、この条例の目的を達するため、必要な施策を講ずるものとする。

Article 3 The Tokyo Metropolitan Government shall take necessary measures to achieve the purpose of this Ordinance with regard to the Specified Sexual Service Business and the Restaurant Business with Specified Clothing

(都民の責務)

(Responsibility of Citizens of Tokyo)

第四条 都民は、この条例の目的を達するため、都が行う前条の施策に協力するよう努めるものとする。

Article 4 In order to achieve the purpose of this Ordinance, the citizens of Tokyo shall endeavor to cooperate with the measures set forth in the preceding Article to be implemented by the Tokyo Metropolitan Government.

(青少年の教育又は育成に携わる者の責務)

(Responsibilities of those involved in the education or development of youth)

第五条 青少年の教育又は育成に携わる者は、青少年に対し、特定異性接客営業及び特定衣類着用飲食店営業が青少年の健全な育成を阻害するおそれのあるものであることを認識させるとともに、当該営業に関わることをないよう指導、助言その他の必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 5 Persons engaged in the education or development of youths shall endeavor to make youths aware that the Specified Sexual Service Business and the Restaurant Business with Specified Clothing may hinder the sound development of youths, and to take necessary measures such as guidance and advice to prevent

them from being involved in the businesses.

(特定異性接客営業の届出)

(Notification of Specified Sexual Service Business)

第六条 東京都の区域内において営業所を設けて店舗型特定異性接客営業を営もうとする者は、営業を開始しようとする日の十日前までに、店舗型特定異性接客営業の種別(第二条第三号イからニまでに規定する店舗型特定異性接客営業の種別をいう。第三号において同じ。)に応じて、営業所ごとに、公安委員会規則で定めるところにより、次に掲げる事項を東京都公安委員会(以下「公安委員会」という。)に届け出なければならない。

Article 6 A person who intends to establish a business office and runs a Specified Sexual Service Business in the Tokyo metropolitan area shall, at least 10 days prior to the date on which person intends to commence business, notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the type of a store based specified sexual services Business (meaning the type of a store based specified sexual services Business prescribed in Article 2, item 3 (i) through (iv)). The same in item (iii). The following matters shall be specified by the Tokyo Metropolitan Public Safety Commission (hereinafter referred to as the "Public Safety Commission") for each business office in accordance with the rules of the Public Safety Commission.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of corporation, the name of the representative;

二 営業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of business office

三 店舗型特定異性接客営業の種別

(iii) the type of a store based specified sexual services Business

四 営業所の構造及び設備の概要

(iv) the outline of the structure and facilities of the business office

五 営業所における業務の実施を統括管理する者の氏名及び住所

(v) the name and address of the general manager to implement the business at the business office

六 前各号に掲げるもののほか、公安委員会規則で定める事項

(vi) the matters prescribed in the Rules of Public Safety Commission in addition to those in the preceding items.

2 東京都の区域内において事務所若しくは受付所を設けて、又は東京都の区域内及び区域外に事務所及び受付所を設けずに東京都の区域内に住所を有して無店舗型特定異性接客営業を営もうとする者は、営業を開始しようとする日の十日前までに、無店舗型特

定異性接客営業の種別(第二条第五号イからニまでに規定する無店舗型特定異性接客営業の種別をいう。第四号において同じ。))に応じて、公安委員会規則で定めるところにより、次に掲げる事項を公安委員会に届け出なければならない。

2. A person who intends to establish a business office and runs a Specified Sexual Service Business in the Tokyo metropolitan area shall, at least 10 days prior to the date on which person intends to commence business, notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the type of a non-store based specified sexual services Business (meaning the type of a non-store based specified sexual services Business prescribed in Article 2, item 5 (i) through (iv)). The same in item (iv), the following matters shall be notified to the Public Safety Commission in accordance with the Rules of the Public Safety Commission.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of corporation, the name of the representative;

二 当該営業につき広告又は宣伝をする場合に当該営業を示すものとして使用する呼称  
(当該呼称が二以上ある場合にあっては、それら全部の呼称)

(ii) the name used to indicate the business for advertisement or promotion of the business (if there are two or more names, all the names)

三 事務所の所在地

(iii) the location of office

四 無店舗型特定異性接客営業の種別

(iv) the type of a non-store based specified sexual services business

五 客の依頼を受ける方法

(v) the methods by which requests are received from customers;

六 客の依頼を受けるための電話番号その他の連絡先

(vi) the telephone number or other point of contact used to receive requests from customers;

七 受付所又は待機所(客の依頼を受けて派遣される第二条第五号イからニまでに規定する役務を行う者を待機させるための施設をいう。第十六条第二項第二号において同じ。)を設ける場合にあっては、その旨及びこれらの所在地

(vii) a reception room or staff room (meaning the facility where staff that provides service in response to requests by customers is on standby; prescribed in Article 2, item 5 (i) to (iv)) The same in Article 16, paragraph (2), item (ii), is established, the statement to that effect and the location.

八 前各号に掲げるもののほか、公安委員会規則で定める事項

(viii) the matters prescribed in the Rules of Public Safety Commission in addition to

those in the preceding items.

- 3 前二項の規定による届出をした者は、当該届出に係る特定異性接客営業を廃止したとき、又は前二項各号(第一項第三号及び前項第四号を除く。)に掲げる事項(第一項第二号に掲げる事項にあつては、営業所の名称に限る。)に変更があつたときは、その日から起算して十日以内に、公安委員会規則で定めるところにより、廃止又は変更に係る事項を公安委員会に届け出なければならない。

(3) When a person that has submitted the notification under the preceding paragraph discontinued the Specified Sexual Service Business or made changes in the matters under items of the same paragraph (limited to the name of the business offices or offices regarding the matters under the item (ii) of the same paragraph), the person must submit a notification to the Public Safety Commission stating the matters regarding the discontinuation or changes within 10 days prior to the date of discontinuation or changes as prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

- 4 第一項又は第二項の規定による届出をした者(同項の規定による届出をした者にあつては、東京都の区域内に受付所を設けて営む場合に限る。)は、青少年が当該届出に係る営業所又は受付所に立ち入ってはならない旨を、公安委員会規則で定めるところにより、営業所又は受付所の入口に表示しなければならない。

(4) A person who has submitted a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2)(In the case of a person who has given notification pursuant to the provision of the same paragraph, this shall be limited to the case where the person operates with a reception office in the area of Tokyo.) shall be prohibited from entering the business office or reception office pertaining to the notification by youths pursuant to the regulations of the Public Safety Commission.

(特定異性接客営業に係る営業所等の設置禁止区域)

(Prohibited Area for Establishment of Business Offices Related to Specified Sexual Service Business)

第七条 特定異性接客営業者は、東京都の区域内にある次に掲げる施設の敷地(これらの用に供するものと決定した土地を含む。)の周囲二百メートルの区域並びに都市計画法(昭和四十三年法律第百号)第八条第一項第一号に規定する第一種低層住居専用地域、第二種低層住居専用地域、第一種中高層住居専用地域、第二種中高層住居専用地域、第一種住居地域、第二種住居地域、準住居地域及び田園住居地域(以下「営業所等設置禁止区域」と総称する。)内においては、営業所又は受付所を設置してはならない。

Article 7 A person engaged in the business of providing the Specified Sexual Service Business shall not use the premises (including land determined to be used for these purposes) of any of the following facilities located within the area of the



Tokyo Metropolitan Government, must not establish business offices in areas within 200 meters surrounding the following institutions (including land that has been decided to be used for those institutions) within the area of Tokyo, and Category 1 low-rise exclusive residential districts, Category 2 low-rise exclusive residential districts, Category 1 medium-to-high-rise exclusive residential districts, Category 2 medium-to-high-rise exclusive residential districts, Category 1 residential districts, Category 2 residential districts, quasi-residential districts and countryside residential districts (hereinafter referred to as “prohibited area for establishment of business offices” ) prescribed in Article 8, paragraph (1), item (i) of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968)

一 学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)第一条に規定する学校(大学を除く。)

(i) Schools (excluding university) prescribed in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947);

二 児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)第七条第一項に規定する児童福祉施設

(ii) Child welfare facilities prescribed in Article 7 of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947);

三 図書館法(昭和二十五年法律第百十八号)第二条第一項に規定する図書館

(iii) Libraries prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Library Act (Act No. 118 of 1950);

四 医療法(昭和二十三年法律第二百五号)第一条の五第一項に規定する病院及び同条第二項に規定する診療所(患者を入院させるための施設を有するものに限る。)

(iv) Hospitals prescribed in Article 1-5, paragraph (1) and clinics with facilities for the hospitalization of patients as prescribed in the same Article, paragraph (ii) of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948).

2 前項の規定は、同項の規定の適用の際、現に前条第一項又は第二項(受付所を設けて営む場合に限る。)の規定による届出をして特定異性接客営業を営んでいる者の当該営業所又は当該受付所については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the business offices or the reception office that a person that runs a Specified Sexual Service Business has submitted a notification prescribed in the immediately preceding Article, paragraph (1) or (2) of the preceding Article .

(平二九条例九五・一部改正)

(Partial amendment of Ordinance No. 95 of 2009)

(特定異性接客営業者及び特定衣類着用飲食店営業者の禁止行為)

(Prohibited acts by Specified Sexual Service Business operators and Restaurant Business with Specified Clothing operators)

第八条 店舗型特定異性接客営業者及び特定衣類着用飲食店営業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 8 Specified Sexual Service Business operators and Restaurant Business with Specified Clothing operators must not commit any of the following acts:

一 青少年を客に接する業務に従事させること。

(i) Have youths serve customers.

二 青少年を営業所に客として立ち入らせること。

(ii) Allowing a Youth to enter a business establishment as a guest.

2 無店舗型特定異性接客営業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 10 A non-store based specified sexual services business operators must not commit any of the following acts:

一 青少年を客に接する業務に従事させること。

(i) Have youths serve customers.

二 受付所を設けて営む場合にあっては、青少年を受付所に客として立ち入らせること。

(ii) In the case of operating a business with a reception room, to allow youths to enter the reception room as customers.

三 青少年を客とすること。

(iii) Have youth as customers;

(広告及び宣伝の規制)

(Restriction on Advertisement and Promotion)

第九条 何人も、営業所等設置禁止区域内においては、特定異性接客営業に係る広告物(常時又は一定の期間継続して公衆に表示されるものであって、看板、立看板、はり紙及びはり札並びに広告塔、広告板、建物その他の工作物等に掲出され、又は表示されたもの並びにこれらに類するものをいう。以下同じ。)を表示し、又は特定異性接客営業に係る広告若しくは宣伝の用に供される文書、図画その他の物品(以下「広告文書等」という。)を配布してはならない。

Article 9 No person shall display advertising materials (items that are displayed to the public on a regular basis or continuously for a certain period of time, as well as items displayed or displayed on billboards, billboards, buildings and other structures, and other similar items)pertaining to the Specified Sexual Service Business or distribute documents, drawings, or other articles used for advertising or publicity pertaining to the Specified Sexual Service Business in the prohibited area of a Business Offices, etc.

2 前項の規定は、第七条第二項の規定により同条第一項の規定を適用しないこととされる特定異性接客営業者が当該特定異性接客営業の営業所又は受付所の外周又は内部に広

告物を表示する場合及び当該営業所又は当該受付所の内部において広告文書等を配布する場合については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the case where a person engaged in a Specified Sexual Service Business of which the provisions of Article 7, paragraph (1) shall not apply pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (2) of displays advertising materials around or inside the Business Office or reception room of the Specified Sexual Service Business, or distributes advertising documents, etc. inside the Business Office or reception room. The same shall not apply to the following cases.

- 3 第一項の規定は、同項の規定の適用に関する第七条第一項の規定の適用の際、特定異性接客営業者が現に表示している広告物(当該適用の際、現に第六条第一項又は第二項の届出をして特定異性接客営業を営む者が表示するものに限る。)については、当該適用の日から一月を経過する日までの間は、適用しない。

(3) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to any advertising materials that are actually displayed by a person engaged in the Specified Sexual Service Business (limited to those displayed by a person who, at the time of the application, is actually operating the Specified Sexual Service Business with a notification under Article 6, paragraph (1) or (2); the same shall apply hereinafter) when the provision of Article 7, paragraph (1) regarding the application of the same paragraph applies.

- 4 特定異性接客営業者は、その営業について広告又は宣伝をするときは、公安委員会規則で定めるところにより、青少年がその営業所又は受付所に立ち入ってはならない旨(無店舗型特定異性接客営業者にあつては、客となつてはならない旨)を明らかにしなければならない。

(4) When advertising or publicizing their business, a business operator of the Specified Sexual Service Business shall clarify, pursuant to the provisions of the Rules of the Public Safety Commission, that youths shall not enter the Business Office or reception room (in the case of a store based specified sexual services business, that they shall not become customers).

(勧誘行為等の禁止)

(Prohibition of solicitation, etc.)

第十条 何人も、特定異性接客営業及び特定衣類着用飲食店営業に関し、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 10 Specified Sexual Service Business and Restaurant Business with

Specified Clothing must not commit any of the following acts:

- 一 青少年に対して客となるように勧誘すること。

(i) Soliciting youths to become customers.

二 青少年に対して客に接する業務に従事するよう勧誘すること。

(ii) Soliciting youths to engage in customer service.

三 前二号に掲げる行為のほか、青少年に対して広告文書等を配布すること。

(iii) In addition to the acts listed in the preceding two items, distributing advertising documents, etc. to youths.

四 客となるよう青少年に勧誘させること。

(iv) Inducing the youths to solicit to become a customer.

五 客に接する業務に従事するよう青少年に勧誘させること。

(v) Soliciting youths to engage in customer service.

六 前二号に掲げる行為のほか、広告文書等を青少年に配布させること。

(vi) In addition to the acts listed in the preceding two items, distributing advertising documents, etc. to youths.

(指示)

(Instructions)

第十一条 公安委員会は、特定異性接客営業者若しくは特定衣類着用飲食店営業者又はそれらの代理人、使用人その他の従業者(以下「代理人等」という。)が当該営業に関し、第六条、第八条、第九条第一項若しくは第四項、前条、第十三条第四項若しくは第十五条の規定に違反したとき、第十六条第一項の規定による報告若しくは資料の提出を拒み、若しくは同項の規定による報告若しくは資料の提出について虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出したとき、又は同条第二項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくは立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したときは、当該特定異性接客営業者又は当該特定衣類着用飲食店営業者に対し、青少年の健全な育成を阻害する行為又は青少年を被害者とする犯罪を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 11 The Public Safety Commission shall, when a person engaged in a Specified Sexual Service Business or a person engaged in a Restaurant Business with Specified Clothing, or a representative, employee or other worker thereof (hereinafter referred to as "Representative, etc.") (2) When a person engaged in a specified business of providing sexually oriented services or a person engaged in a specified clothing business, or an agent, employee, or other worker thereof has violated Article 6, Article 8, Article 9, paragraph 1 or paragraph 4, the preceding Article, Article 13, paragraph 4, or Article 15, refused to submit reports or materials under Article 16, paragraph 1, or made false reports or submitted false materials with respect to the submission of reports or materials under the same paragraph, or made false reports or submitted false materials with respect to the

submission of reports or materials under the same paragraph (3) When a person has refused to submit reports or materials pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), or has made a false report or submitted false materials with regard to the submission of reports or materials pursuant to the provisions of the same paragraph, or has failed to answer or made a false answer to the questions of the relevant official pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same article, or has refused, obstructed or avoided entry or inspection, the Specified Sexual Service Business operator or a person engaged in a Restaurant Business with Specified Clothing operator may be punished by an order from the Minister of Justice. (2) The Minister of Health, Labour and Welfare may give necessary instructions to the person engaged in the Specified Sexual Service Business operator to youths or the Restaurant Business with Specified Clothing operator to youths in order to prevent acts that hinder the sound development of youths or crimes involving youth victims.

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第十二条 公安委員会は、次に掲げるときは、特定異性接客営業者又は特定衣類着用飲食店営業者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 12 The Public Safety Commission may, in any of the following cases, order a Specified Sexual Service Business operator to youths or the Restaurant Business with Specified Clothing operator to suspend all or part of the business for a specified period not exceeding six months.

一 特定異性接客営業者又は特定衣類着用飲食店営業者が前条の規定による指示又は第十七条の規定による命令に従わなかったとき。

(i) When the Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator has failed to comply with the instruction pursuant to the provisions of the preceding Article or the order pursuant to the provisions of Article 17.

二 特定異性接客営業者若しくは特定衣類着用飲食店営業者又はそれらの代理人等が当該営業に関し次のいずれかに該当する行為をしたとき。

(ii) When a person engaged in the Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator, or the representative, etc. thereof, has committed any of the following acts in related to the business

イ 第二十条(同条第二項第一号を除く。)の違反行為

(i) Violation prescribed in Article 20 (excluding the same Article, paragraph (2), item

(i));

ロ 刑法(明治四十年法律第四十五号)第一百七十五条又は第一百八十二条の罪に当たる違法な行為

(ii) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Article 175 or 182 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

ハ 売春防止法(昭和三十一年法律第百十八号)第五条から第十三条までに規定する罪に当たる違法な行為

(iii) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Articles 5 to 13 of the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956);

ニ 児童福祉法第三十四条第一項第六号又は第九号の規定に違反する行為

(iv) Any act in violation of the provisions of Article 34, paragraph (1), item (vi) or (ix) of the Child Welfare Act.

ホ 労働基準法(昭和二十二年法律第四十九号)第五十六条第一項又は第六十一条第一項若しくは第六十二条第二項(労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律(昭和六十年法律第八十八号)第四十四条第二項の規定により適用される場合を含む。)の規定に違反する行為

(v) Any act in violation of the provisions of Article 56, paragraph (1) or Article 61, paragraph (1) (including the case as applied pursuant to the provisions of Article 44, paragraph (2) of the Act on Securing the Proper Operation of Worker Dispatching Business and Protecting Dispatched Workers (Act No. 88 of 1985)) of the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947).

ヘ 児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律(平成十一年法律第五十二号)第四条から第八条まで(第七条第一項を除く。)の罪に当たる違法な行為

(vi) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Articles 4 to 8 (excluding Article 7, paragraph (1)) of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children (Act No. 52 of 1999);

ト 東京都青少年の健全な育成に関する条例(昭和三十九年東京都条例第百八十一号)第十八条の六の規定に違反する行為

(vii) Pursuant to the provisions of Article 8 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding the Healthy Development of Youths (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 181 of 1964);

2 公安委員会は、前項の場合において、当該特定異性接客営業者が営業所等設置禁止区域に営業所又は受付所を設けて当該営業を営んでいる者であるときは、その者に対し、前項の規定による停止の命令に代えて、当該営業所又は当該受付所を用いて営む特定異

性接客営業の廃止を命ずることができる。

(2) If the Specified Sexual Service Business operator runs the business with Business Office or the reception room in the prohibited area preceding paragraphs, the Public Safety Commission may order the relevant person to discontinue the business at the business offices in lieu of order for the suspension of the business.

(標章の貼付け)

(Affixing of Marks)

第十三条 公安委員会は、前条第一項の規定により特定異性接客営業又は特定衣類着用飲食店営業の停止を命じたときは、公安委員会規則で定めるところにより、当該命令に係る施設の出入口の見やすい場所に、公安委員会規則で定める様式の標章を貼り付けるものとする。

Article 13 When the Public Safety Commission has ordered the suspension of a Specified Sexual Service Business or the Restaurant Business with Specified Clothing pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, it shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Public Safety Commission, affix a mark in the form prescribed by the Rules of the Public Safety Commission at an easily visible place at the entrance or exit of the establishment pertaining to the order.

2 前条第一項の規定による命令を受けた者は、次の各号に掲げる事由のいずれかがあるときは、公安委員会規則で定めるところにより、前項の規定により標章を貼り付けられた施設について、標章を取り除くべきことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

(2) Any person who has received an order pursuant to paragraph (1) of the preceding Article may, when any of the following grounds exist, apply for the removal of the mark from the facility to which the mark has been affixed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the rules of the Public Safety Commission. In this case, the Public Safety Commission shall remove the mark.

一 当該施設を当該特定異性接客営業又は当該特定衣類着用飲食店営業の用以外の用に供しようとするとき。

(i) When the establishment is to be used for purposes other than the Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator

二 当該施設を取り壊そうとするとき。

(ii) When such facility is to be demolished.

三 当該施設を増築し、又は改築しようとする場合であつて、やむを得ないと認められ

る理由があるとき。

(iii) When there is a compelling reason to extend or reconstruct the facility.

- 3 第一項の規定により標章を貼り付けられた施設について、当該命令に係る特定異性接客営業者又は特定衣類着用飲食店営業者から当該施設を買い受けた者その他当該施設の使用について権原を有する第三者は、公安委員会規則で定めるところにより、標章を取り除くべきことを申請することができる。この場合において、公安委員会は、標章を取り除かなければならない。

(3) With respect to a facility to which a mark has been affixed pursuant to the provisions of paragraph (1), a person who has purchased said facility from a Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator pertaining to said order or any other third party who has the right to use the facility may apply for removal of the mark pursuant to the provisions of the Rules of Public Safety Commission.

- 4 何人も、第一項の規定により貼り付けられた標章を破壊し、又は汚損してはならず、また、当該施設に係る前条第一項に規定する命令の期間を経過した後でなければ、これを取り除いてはならない。

(4) No person shall destroy or deface any mark affixed pursuant to paragraph (1), nor shall any person remove the mark until after the expiration of the period of the order prescribed in paragraph (1) of the preceding Article pertaining to the facility in question.

(聴聞の特例)

(Special Provisions on Hearings)

第十四条 公安委員会は、第十二条第一項の規定により営業の停止を命じ、又は同条第二項の規定により営業の廃止を命じようとするときは、東京都行政手続条例(平成六年東京都条例第百四十二号。以下「行政手続条例」という。)第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 14 When the Public Safety Commission intends to order the suspension of the business pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1) or (2), or the discontinuation of the business pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (3), it must hold a hearing irrespective of the classification of procedures for statements of opinion as prescribed in Article 13, paragraph (1) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedure (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 142 of 1994; hereinafter referred to as the “Ordinance on Administrative Procedure” ).

- 2 公安委員会は、聴聞を行うに当たっては、その期日の一週間前までに、行政手続条例第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければな



らない。

(2) When the Public Safety Commission hold a hearing, notification shall be made under Article 15, paragraph (1) of the Ordinance on Administrative Procedure by one week prior to the hearing date, and at the same time the date and place of the hearing shall be publicly notified.

- 3 公安委員会は、前項の通知を行政手続条例第十五条第三項に規定する方法によって行う場合においては、同条第一項の規定により聴聞の期日までにおくべき相当の期間は、二週間を下回ってはならない。

(3) When the Public Safety Commission gives the notice in the preceding paragraph in the way that Article 15, paragraph (3) of the Ordinance on Administrative Procedure specifies, the reasonable period to be given by the date of the hearing shall not be less than 2 weeks pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (1).

- 4 第一項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the date of the hearing referred to in paragraph (1) must be open to the public.

(従業員名簿)

(Roster of Employees)

第十五条 特定異性接客営業者及び特定衣類着用飲食店営業者(法第三十三条の規定により届出をしている者を除く。)は、公安委員会規則で定めるところにより、営業所、事務所又は受付所を設けた場所(無店舗型特定異性接客営業者であつて、事務所及び受付所がない者にあつては住所)ごとに、従業員名簿を備え、これに当該営業に係る業務に従事する者の住所、氏名その他公安委員会規則で定める事項を記載しなければならない。ただし、営業所、事務所又は受付所を設けた場所ごとに、労働基準法第百七条に規定する労働者名簿を備え付けている場合は、これを従業員名簿に代えることができる。

Article 15 Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator (excluding those who have submitted a notification pursuant to the provisions of Article 33 of the Act. {j}) shall, pursuant to the provisions of the rules of the Public Safety Commission, keep a roster of employees for each place of business, office or reception point (in the case of a non-store based specified sexual services Businesses operator without an office or reception room, the address), and shall enter the address, name and other matters specified by the rules of the Public Safety Commission for persons engaged in the business pertaining to the business in the list. However, if each place of business, business office, office, reception room, maintains a roster of employees as pursuant to the Article 107 of the Labor Standards Act (Act No. 49

of 1947), this may be substituted for roster of workers.

(報告及び立入り)

(Reporting and entry)

第十六条 公安委員会は、この条例の施行に必要な限度において、特定異性接客営業者及び特定衣類着用飲食店営業者に対し、その業務に関して報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 16 The Public Safety Commission may request a Specified Sexual Service Business operator or the Restaurant Business with Specified Clothing operator to report or submit documents concerning the business to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance.

2 警察職員は、この条例の施行に必要な限度において、次に掲げる場所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問することができる。ただし、第一号又は第三号に掲げる営業所に設けられている個室その他これに類する施設で客が在室するものについては、この限りでない。

2 Police officers may enter Offices, inspect books, documents, and other objects, or question persons concerned to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance. However, this shall not apply to private rooms or other similar facilities established in business offices listed in item (i) or (iii) where customers are present.

一 店舗型特定異性接客営業の営業所

(i) Type of a store based specified sexual services Business

二 無店舗型特定異性接客営業の事務所、受付所又は待機所

(ii) An office, a reception room, or a waiting room for non-store based specified sexual services businesses

三 特定衣類着用飲食店営業の営業所

(iii) Business office for the Specified Sexual Service Business

3 前項の規定により警察職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) When a police official enters pursuant to the provisions of the preceding paragraph, persons shall carry a certificate of identification and present it to the persons concerned.

4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(警察官による中止命令)

(4) The authority under paragraph (2) shall not be construed as being granted for criminal investigation.

(Cease and desist order by police officer)

第十七条 警察官は、特定異性接客営業に関し、第九条第一項又は第十条第三号若しくは第六号の規定に違反する行為をしている者に対し、当該違反行為を中止することを命ずることができる。

Article 17 Police Officials may order the person that Specified Sexual Service Business commits an act in violation of the provisions of Article 9 or Article 15-3, item (i) or (ii) to stop the acts in violation.

2 警察官は、特定衣類着用飲食店営業に関し、第十条第三号又は第六号の規定に違反する行為をしている者に対し、当該違反行為を中止することを命ずることができる。

2 Police Officials may order the person that Restaurant Business with Specified Clothing that commits an act in violation of the provisions of Article 10, item (3) or (6) to stop the acts in violation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十八条 この条例の規定に基づき公安委員会規則を制定し、又は改廃する場合においては、その公安委員会規則で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

Article 18 In the case of enactment, amendment or abolition of the Rules of the Public Safety Commission pursuant to the provisions of this Ordinance, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for in the Rules of the Public Safety Commission to the extent deemed reasonably necessary in connection with such enactment, amendment or abolition.

(委任)

(Mandates)

第十九条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行に関して必要な事項は、公安委員会規則で定める。

Article 9 In addition to what is provided for in this Ordinance, matters necessary for the enforcement of this Ordinance shall be prescribed by the Rules of the Public Safety Commission.

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十条 第十二条の規定による公安委員会の命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 20 A person that violates the disposition of the Public Safety Commission under the provisions of Article 12 is punished by imprisonment for not more than 1 year or by a fine of not more than 1 million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than 6 months or by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第七条第一項の規定に違反した者

(i) Any person who has violated the provisions of Article 7, paragraph (1)

二 第八条第一項又は第二項第一号若しくは第二号の規定に違反した者

(ii) Any person who violates the provisions of Article 8, paragraph (1) or paragraph (2), item (i) or item (ii)

三 第十七条の規定による警察官の命令に違反した者

(iii) A person that violates the order of police officials prescribed in the provisions of Article 17.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(3) A person that falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第六条第一項又は第二項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give notification as prescribed in Article 6, paragraph (1) or paragraph (2), or has given a false notification

二 第十条第一号、第二号、第四号又は第五号の規定に違反した者

(ii) Any person who violates the provisions of Article 10, item (i), item (ii), item (iv) or item (v)

4 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

(4) A person that falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第六条第三項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give notification as prescribed in Article 6, paragraph (3), or has given a false notification

二 第十三条第四項の規定に違反した者

(ii) Any person who has violated the provisions of Article 13, paragraph (4)

三 第十五条の規定に違反して従業員名簿を備えず、又はこれに必要な記載をせず、若しくは虚偽の記載をした者

(iii) A person that has failed to keep a roster of employees in violation of the provisions of Article 15, or keep necessary statement in the roster or has made a false statement;

四 第十六条第一項の規定による報告若しくは資料の提出を拒み、若しくは同項の規定による報告若しくは資料の提出について虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出

し、又は同条第二項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくは立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iv) A person that has refused to report or submit a document prescribed in Article 16, paragraph (1) or given a false report regarding the report or submission of a document under the provisions of the same paragraph or submitted a false document, or refused, disturbed or challenged the entry or the inspection of the books prescribed in same Article, paragraph (2).

(年齢の知情)

(Knowledge of the age)

第二十一条 第八条第一項若しくは第二項第一号若しくは第二号又は第十条各号に掲げる行為をした者は、当該青少年の年齢を知らないことを理由として、前条第二項第二号若しくは第三号又は第三項第二号の規定による処罰を免れることができない。ただし、当該青少年の年齢を知らないことに過失がないときは、この限りでない。

Article 21 No person who has committed any act listed in Article 8, paragraph (1) or paragraph (2), item (i) or (ii) or any item of Article 10 shall be exempted from punishment under the preceding Article, paragraph (2) item (ii) or (iii) or paragraph (3) ,item (ii) by reason of persons ignorance of the age of the youth concerned. However, this shall not applied in cases where there is no negligence in the lack of knowledge of the age of the youths.

(両罰規定)

(Dual Liability)

第二十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第二十条の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、同条の罰金刑を科する。

Article 22 If the representative of a corporation, or agent, employee or other worker of a corporation or an individual, has committed an act in violation of the provisions of Article 20 in connection with the business of a corporation or an individual, in addition to the punishment of that offender, the corporation or the individual shall be punished by the fine prescribed in the same Article.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective date)

1 この条例は、平成二十九年七月一日から施行する。

(1) This Ordinance will come into effect on July 1, 2011.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この条例の施行の際、現に特定異性接客営業を営んでいる者については、第六条第一項又は第二項に規定する特定異性接客営業を営もうとする者とみなして、同条の規定を適用する。この場合において、同条第一項又は第二項中「営業を開始しようとする日の十日前」とあるのは「平成二十九年八月三十一日」とする。
- (2) At the time of the enforcement of this Ordinance, the Specified Sexual Service Business operators shall be deemed to Specified Sexual Service Business operators prescribed in the provisions of Article 6, paragraph (1) and (2) the provisions of the same Article shall apply. In this case, the term “at least 10 days prior to start the business” in the same Article, paragraph (1) or (2) shall be replaced with “no later than August 31, 2009” .
- 3 前項の規定により第六条第一項又は第二項の規定による届出をした者の当該営業については、第七条第一項の規定は適用しない。
- (3) The provisions of Article 7, paragraph (1) shall not apply to the business of a person who has given notification under Article 6, paragraph (1) or (2) pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 4 この条例の施行の際、現に表示されている特定異性接客営業に係る広告物については、この条例の施行の日から平成二十九年九月三十日までの間は、第九条第一項の規定は適用しない。
- (4) At the time of the enforcement of this Ordinance, apply to the advertisement related to the Specified Sexual Service Business that is actually displayed, from the effective date until September 30, 2017.
- 5 附則第三項の規定により第七条第一項の規定を適用しないこととされる特定異性接客営業者が当該特定異性接客営業の営業所又は受付所の外周又は内部に広告物を表示する場合及び当該営業所又は当該受付所の内部において広告文書等を配布する場合については、第九条第一項の規定は適用しない。
- (5) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the case where a person engaged in a Specified Sexual Service Business of which the provisions of paragraph (3) shall not apply pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) of displays advertising materials around or inside the Business Office or reception room of the Specified Sexual Service Business, or distributes advertising documents, etc. inside the Business Office or reception room.

附 則(平成二九年条例第九五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 95 of 2007)

この条例は、平成三十年四月一日から施行する。

This Ordinance will come into effect on April 1, 2018.